

AVANT-PROPOS

Dans les traductions proposées ci-dessous, nous avons cherché à être le plus fidèle possible à la manière dont les contenus étaient exprimés en allemand. Cependant, il fallait que le résultat en français soit également satisfaisant et respecte les manières habituelles de s'exprimer dans cette langue. Pour cette raison, certaines formulations en français peuvent s'éloigner un peu du texte original en allemand. Nous avons donc parfois ajouté une traduction littérale entre parenthèses. D'autres fois, la formulation en allemand étant très synthétique, nous avons donné un complément d'information, également entre parenthèses.

EM

WILLKOMMEN**Kursbuch p. 14****Ex. 33 Lesestrategie (Stratégies de lecture)**

Cher correspondant (ami d'échange),

Comment vas-tu ? Je m'appelle Andreas et j'ai 12 ans. Le 1^{er} mars, j'aurai 13 ans. Je me réjouis déjà beaucoup (de venir) en Angleterre. Je suis blond et j'ai les yeux bleus. J'aime bien m'amuser et je ne suis presque jamais de mauvaise humeur – sauf le matin.

Mes hobbies sont le patin à glace, le ski, la natation, le badminton, mais ce que j'aime le plus, c'est l'équitation. J'aime aussi bien être avec des amis. Nous allons au cinéma et nous nous amusons bien. Parfois, j'aime aussi lire, mais le plus souvent, je n'en ai pas le temps.

Quelle musique écoutes-tu ? Moi, j'aime Will Smith, Mariah Carey, Christina Aguilera, TLC, Eiffel 65, Lou Bega, Puff Daddy et beaucoup d'autres.

Dans notre école, nous ne devons pas porter d'uniforme, seulement lors d'occasions spéciales. Vienne est vraiment chouette. Ici, il y a toujours quelque chose à faire. Quand tu viendras à Vienne, tu t'amuseras bien !

Ecris-moi vite (bientôt). Je me réjouis d'avoir de tes nouvelles (d'entendre de toi).

Andreas

WILLKOMMEN**Kursbuch p. 16****Ex. 39 Eine E-Mail (Un e-mail)**

Chers amis,

Les photos viennent (sont) de la page d'accueil de mon école. Elles montrent l'entrée, le cours de photo, le groupe d'aviron et un maître de biologie. Il y a aussi une cafétéria.

L'école Goethe compte plus de 1000 élèves. Tous les élèves apprennent l'anglais dès la 5^{ème} année. A partir de la 7^{ème} année, nous pouvons apprendre le français, le latin ou le russe. Tous les élèves doivent apprendre deux langues. Le cours d'informatique débute en 8^{ème} année. Dès

la 9^{ème} année, nous pouvons apprendre encore une langue. Cependant, nous pouvons aussi choisir la biologie, la physique, la musique et le cours d'art.

L'après-midi, il y a beaucoup d'activités collectives et de projets, par exemple la chorale, l'orchestre, le journal de l'école ou du sport. Le groupe d'aviron est super !

Le journal de l'école s'appelle « Le tour » (www.letour.de). Sur la page d'accueil, vous trouvez toutes les infos. Est-ce que vous pouvez choisir des matières ? En 7^{ème} année, nous n'avons pas l'école l'après-midi. Voici mon horaire :

...

Meilleures salutations

Janine

WILKOMMEN

Arbeitsbuch p. 4

Ex. 2 Texte und Fotos (Textes et photos)

1. Un bébé éléphant au zoo de Zurich

Le zoo de Zurich a une nouvelle star : un bébé éléphant d'Asie ! Il est venu au monde samedi à 5.34 et pèse 140 kilos. Le bébé éléphant a une grande famille au zoo de Zurich : sa mère Ceyla-Hindi âgée de 25 ans, son père Maxi et ses tantes Druk et Chukkha. Comment s'appelle le petit ? C'est le public qui a le droit de décider. Qui a une idée de nom sympa ?

2. Le train Legoland

Un train en Lego ! Le plus grand train en Lego du monde se trouve à Londres et est une maquette fidèle à l'original du train Pendolino. Le train mesure 6 mètres de long et comporte 1,5 million de pièces de Lego. 15 constructeurs de maquettes ont travaillé à la construction du train pendant environ 10 semaines. Qu'y a-t-il d'autre de spécial ? Les sièges vibrent et dans le train, il y a des écrans vidéo pour les passagers !

3. Exposition internationale de vélos et de motos

A Graz, 250 entreprises présentent (leurs modèles) à l'exposition internationale de motos, rollers, vélomoteurs, vélos, accessoires et vêtements : plus de 1000 marques et modèles fameux. Et comme premier « événement indoor pour vélos », une halle réservée aux passionnés de vélo, avec parcours de test, tentatives de records, séances d'autographes et une grande fête pour « bikers ».

4. Une foire du solaire pour la jeunesse

« Passons au solaire ! » Avec ce slogan, Greenpeace est à la recherche de jeunes pour des projets dans le domaine du solaire. Les classes ou groupes de jeunes intéressés peuvent monter pendant deux jours une installation solaire ou construire un collecteur solaire au cours d'une semaine de projet.

WILLKOMMEN**Arbeitsbuch pp. 18-19****Ex. 5 Lesen (Lire)****Le Toblerone a presque cent ans**

Au cours d'une nuit de 1908, T. Tobler et le chef de fabrication E. Baumann font des expériences dans la cuisine du 8, rue Fellenberg, à Berne. Avec du nougat blanc, un mélange sucré fait d'amandes, de miel et de sucre, ils développent un chocolat au lait – le Toblerone. Le Toblerone a (hérité) sa forme inhabituelle de la montagne la plus célèbre de Suisse : le Cervin.

Le marathon est de plus en plus populaire

La course de marathon existe comme compétition pour femmes et hommes seulement depuis 1984. Régulièrement, des (courses de) marathons se déroulent dans des villes, par exemple le marathon de New-York ou le marathon de Berlin, auxquels participent parfois plus de 30'000 athlètes.

Un boa royal met 55 petits au monde

Un boa royal de quatre mètres de long est devenu mère de famille nombreuse au zoo de Dortmund. Les soigneurs de la maison des tropiques ont trouvé le matin pas moins de 55 bébés boas dans le terrarium. Les petits « serpents géants » mesurent 60 cm de long.

EINHEIT 6**Kursbuch p. 27****Ex. 18 Tierisch gut ! (Vachement bien !)**

Un étudiant chinois en Allemagne écrit au sujet des chiens :

Les chiens et les chats sont très populaires en Allemagne. Beaucoup d'adultes et aussi beaucoup d'enfants ont un chien. En Allemagne, il y a plus de 4 millions de chiens. Le caniche, le chien berger allemand et aussi le teckel sont des chiens appréciés. Les chiens s'appellent souvent Bello, Schnuffi, mais aussi Maxi, Sarah ou Paula. Pour les chiens, on peut tout acheter en Allemagne : de la nourriture pour chiens, des habits pour chiens, des jouets pour chiens. Il y a même des coiffeurs pour chiens ! Les Allemands aiment leurs chiens, mais il y a aussi des problèmes. Où le chien peut-il aller aux toilettes ?

EINHEIT 6**Arbeitsbuch p. 24****Ex. 8 Tobias und seine Tiere (Tobias et ses animaux)**

1. Il est six heures du soir. Tobias ne rentre que maintenant de l'école. L'enseignement se termine à cinq heures, mais Tobias a un long chemin depuis l'école. Il se déplace d'abord avec le train, puis avec le bus et pour finir, il marche encore 45 minutes. Il n'habite pas en ville, il habite dans les montagnes.

2. Tobias appelle tout haut « Sissy, Lucy ». Qui est-ce ? Ses chats ? Ses chiens ? Non, non ! Deux chèvres blanches entendent Tobias et courent vite vers lui.

Tobias salue « Bonjour, Sissy, bonjour, Lucy ! ». Il les trouve très belles et il les aime beaucoup. Tobias sait aussi les traire et il boit alors aussi leur lait chaud. Tobias a aussi treize moutons. Onze sont blancs et deux sont bruns. Tous ont un nom : Jana, Biene, Luna, Bianca...

3. Après les moutons, il va chez les poules. Il y en a onze en tout. Le coq est super beau et il a trois couleurs : rouge-brun, vert et noir. Tobias cherche ses œufs lui-même dans le poulailler : cinq à six (œufs) par jour.

4. Cinq vaches vivent aussi dans la ferme : Priska, Jole, Betty, Rosy et Funny. Toutes sont devenues mères cette année et elles ont chacune un petit veau.

Tobias trouve ses animaux tout simplement formidables. Il leur parle et ils l'écoutent. Tobias n'aime pas aller à l'école, il aime le plus être avec ses animaux.

EINHEIT 7**Kursbuch p. 32****Ex. 15 Ein Missverständnis (Un malentendu)**

Sabine aime bien Pierre, et Pierre aime bien Sabine, mais ils n'ont pas encore eu de rendez-vous. Aujourd'hui, Sabine appelle (téléphone) Pierre. Elle veut faire une promenade avec Pierre. Pierre est très content et met son jeans et sa veste en cuir. Il achète des roses pour Sabine et ensuite, il prend le bus et va à la banque (die Bank). Sabine aussi est heureuse. Elle porte sa super mini robe, elle met du rouge à lèvres et va en vélo jusqu'au banc (die Bank). Il est presque 3 heures. Pierre attend Sabine, mais elle ne vient pas. Sabine attend Pierre, mais il ne vient pas. Tous les deux sont malheureux ! Il est déjà 3 heures et demie. Maintenant il pleut et tous les deux sont mouillés et très fâchés !! M... alors ! Que se passe-t-il ? Où est Pierre ? Où est Sabine ?

EINHEIT 11**Kursbuch p. 53****Ex. 2 Geburtstag (L'anniversaire)**

En Allemagne, en Autriche et en Suisse, l'anniversaire est très important. Les enfants et les adolescents fêtent ce jour toutes les années. Ils invitent la famille, leurs amis et connaissances. Lors de l'anniversaire, la personne fêtée reçoit beaucoup de cadeaux, on mange du gâteau, on boit du café, et beaucoup (de gens) font une fête d'anniversaire avec des jeux ou de la musique pour danser. Certains font aussi la fête avec leurs invités à la piscine, ou bien ils font une excursion ou ils vont ensemble au cinéma.

EINHEIT 12**Kursbuch pp. 62-63****Ex. 11 Die Klassenarbeit (L'évaluation)**

« Drrrrring ! »

C'est lundi, 7 heures moins quart. Monsieur Schmidt éteint le réveil. Il baille, se gratte la tête et reste encore un petit peu couché.

Dans la rue, la journée commence.

Il se lève.

A la cuisine, il prend une tasse, y met un sachet de thé et met de l'eau à cuire.

A côté de la cuisine, il y a la salle de bain. Il se met sous la douche : d'abord chaud et ensuite froid. Avec l'eau froide, Monsieur Schmidt crie comme Tarzan. Maintenant, il est réveillé.

Il verse le thé (dans la tasse), regarde dans le réfrigérateur : vide !

« Aujourd'hui, je dois faire des courses ! Je ne dois pas oublier cela. » Il écrit un billet : faire des courses !

« Euh, qu'y a-t-il d'autre (au programme de la journée) ? » Il regarde son horaire :

De 8.00 jusqu'à 9.30, classe 6b. A 9.30, classe 7a.

- Évaluation...

« Évaluation ? Mince, je dois alors encore photocopier les feuilles d'exercices ! »

Il écrit un autre billet : photocopier !

Monsieur Schmidt s'habille, boit la dernière gorgée de thé et prépare son sac :

Le livre de math pour la 6b, la feuille d'exercices pour l'évaluation...

« Où est donc cette feuille ? Je l'avais pourtant posée ici ! »

Mais elle ne se trouve pas sur le bureau. Il cherche dans le bureau. Il cherche sous le bureau – rien.

Il cherche aussi derrière le bureau et devant l'étagère. Elle n'est pas là.

Monsieur Schmidt devient nerveux. Il court à la cuisine, cherche sur la table, sous la table, à côté de la confiture, à gauche et à droite du réfrigérateur. Pas de feuille d'exercices !

« Mon dieu ! Que faire, il est déjà presque 7 heures et demie ! Je dois partir ! Mon bus ! »

Monsieur Schmidt sort de l'appartement en courant. L'arrêt de bus se trouve juste devant l'immeuble. Justement le bus (numéro) 54 arrive. Jusqu'à l'école il y a six arrêts. Monsieur Schmidt réfléchit à des exercices pour l'évaluation.

Le bus s'arrête. Des gens montent. Le bus continue sa route.

Monsieur Schmidt réfléchit et écrit un brouillon.

Le bus s'arrête à nouveau.

« Bonjour, Monsieur Schmidt ! »

« Euh, ah Olli ! Bonjour. »

« Belle journée aujourd'hui, Monsieur Schmidt. »

« Quoi ? Oui, belle journée. »

« C'était à nouveau un super concert, n'est-ce pas Monsieur Schmidt ? »

« Euh, oui, mais Olli, je dois encore travailler un peu, nous nous verrons plus tard. »

« Excusez-moi, Monsieur Schmidt. J'ai là quelque chose pour vous. »

« Comment ? Pas maintenant, Olli, plus tard. »

Olli donne une feuille à Monsieur Schmidt. Elle est assez sale et froissée.

« Merci Olli, mais je dois maintenant vraiment... »

Monsieur Schmidt regarde la feuille : les exercices pour l'évaluation !

« Merci beaucoup, Olli ! Je cherche ça déjà toute la matinée. D'où as-tu cela ? »

« Du concert samedi. Vous étiez juste parti. Et là il y avait cette feuille sur le sol et... »

« C'est égal. Le principal c'est que je l'aie à nouveau ! Merci, Olli ! »

Le bus s'arrête devant l'école.

Dans l'école, Monsieur Schmidt entre au secrétariat.

« Bonjour, Madame Kraus ! Pouvez-vous s'il vous plaît me photocopier cela 24 fois ? J'en ai besoin en troisième heure. »

« Ah, le nouveau collègue. Mais bien sûr, je vais le faire. C'est bien un peu sale... »

« Oui, j'ai eu un problème. »

La secrétaire regarde la feuille, puis Monsieur Schmidt. Elle se pose des questions.

En troisième heure, Monsieur Schmidt distribue les feuilles d'exercices.

« Vous savez n'est-ce pas, aujourd'hui nous avons une évaluation. Êtes-vous bien préparés ? »

Tous s'écrient : « Mais certainement, Monsieur Schmidt !!! »

EINHEIT 14**Kursbuch p. 70****Ex. 1 Beruf Schülerin – Ein Tag in Simones Leben (Métier écolière – Une journée dans la vie de Simone)**

Mon métier c'est écolière et le déroulement de ma journée est tout à fait ordinaire : je me lève toujours à 6h30 (naturellement seulement de lundi à vendredi), ensuite je me douche et je petit-déjeune, je fais mon sac d'école et je vais à l'école.

Mais en fait, la journée commence pour moi seulement après l'école.

Quand je suis de retour à la maison, les devoirs m'attendent encore. La plupart du temps, ça me prend deux heures. ! Mais je dis toujours : c'est mieux d'abord les devoirs et ensuite les loisirs, que le contraire.

Après les devoirs, je vais souvent au kiosque et je m'achète quelque chose à boire. La plupart du temps un « ice-tea ». Au kiosque, je retrouve Ilse et Claudia. Ce sont mes amies. Nous jouons souvent ensemble au badminton ou aux cartes. Mais parfois aussi, nous bavardons juste. Peut-être vous ne trouvez pas cela intéressant, mais nous nous amusons toujours beaucoup. Aux environs de cinq heures et demie, je retourne à la maison. A six heures (pile !), il y a alors toujours le souper. A ce moment, mon père rentre du travail et mon frère est aussi là. Pour nous, c'est « l'heure familiale ». Nous mangeons ensemble et nous parlons un peu. Souvent, nous regardons la télévision ensemble, et parfois nous jouons à quelque chose. A neuf heures, je suis toujours déjà complètement fatiguée et je vais au lit. Parfois, je lis encore quelques pages. Durant la semaine, je ne sors presque jamais.

Le week-end, je vais parfois à une fête ou chez des amis. Mais je dois presque toujours être à la maison à 10 heures. La plupart du temps, mon père me cherche en voiture.

EINHEIT 14**Kursbuch p. 74****Ex. 17 Was muss Olli zu Hause machen (Qu'est-ce qu'Olli doit faire à la maison)**

Salut les copains,

Je m'appelle Olli et j'ai 12 ans. Chez nous à la maison, j'ai beaucoup de métiers (différents) : babysitter, « veilleur de chien », « tondeur de gazon » ... – enfin, mais trêve de plaisanterie : ma mère dit que j'ai des « tâches ».

Donc, tous les jours à 7 heures, je dois mettre la table pour le souper. Ensuite, je dois aussi aspirer le salon tous les deux jours et aller tous les jours l'après-midi me promener et jouer une demi-heure avec Rudi, c'est notre chien. Et je dois toujours vider le lave-vaisselle. Une ou deux fois par mois, mes parents sortent (le soir) et alors je suis le babysitter. Je dois alors garder ma sœur Maria (1 an). Mais alors, je reçois toujours trois euros de l'heure ! Mais j'aide volontiers. Ma mère a aussi des « tâches » : elle me conduit à mes cours de sport, chez des amis et au cinéma. Et elle m'aide parfois pour les devoirs. Tout va bien. Et comment c'est chez toi ?

EINHEIT 15**Arbeitsbuch p. 74****Mein Haustier (Mon animal domestique)**

Mon animal domestique est gentil. Il s'appelle Olga. Quand je viens dans son étable, il agite ses oreilles.

Son étable se trouve juste en face de ma chambre de travail. La plupart du temps, j'apporte sa nourriture à Olga et ensuite je m'assieds à mon bureau. A midi, je fais une petite promenade avec elle. Nous allons ensemble au centre commercial. Là-bas, je l'attache avec les vélos. Je lui dis « sois sage » et Olga agite ses oreilles. Elle a les plus belles oreilles du monde. Quand j'ai acheté ce dont j'avais besoin, je détache Olga et nous rentrons ensemble à la maison. Je n'ai pas besoin de beaucoup (de choses). Pourtant, j'emmène un petit chariot. La plupart des achats sont pour Olga. Je lui achète du foin et je le ramène à la maison dans le chariot. Ensuite, Olga va dans son étable et moi dans ma chambre de travail. Mais avant, je mets son foin pour Olga dans l'étable et Olga agite ses oreilles. Quand je suis assis à l'ordinateur, elle regarde par la fenêtre de son étable et me regarde travailler. Ma chambre de travail se trouve au deuxième étage. Quand je veux descendre à la cuisine pour me faire un café, je dois descendre au rez-de-chaussée. Je m'assieds alors sur le cou d'Olga et je glisse à toute allure en bas à la cuisine. Ça marche bien, parce qu'Olga est une girafe et son étable, c'est la cage d'escalier. Et savez-vous ce qu'Olga fait quand je glisse en bas (assis) sur son cou ?

Exact ! D'où savez-vous cela ?

Vous aussi vous avez une girafe à la maison ?

Franz Hohler

EINHEIT 15**Arbeitsbuch p. 78****Ex. 7 Nonja, das Naturtalent (Nonja la talentueuse)**

Au zoo de Vienne, à Schönbrunn, vit une femelle orang-outan : Nonja. Elle est née en 1976. Nonja sait dessiner/peindre. Les leçons de dessin ont lieu une ou deux fois par semaine tôt le matin, son soigneur-professeur est aussi toujours là.

Le compagnon de Nonja, Vladimir, qui pèse (lourd de) nonante kilos, ne sait pas dessiner, mais il aime les crayons et les mange. Nonja travaille avec des crayons gris et des crayons de couleurs, de la craie et des pinceaux. Elle dessine/peint sur du papier fort ou sur une toile blanche tendue (sur un cadre).

Prix des tableaux : Tu ne le croiras pas ! Les prix pour un tableau original de Nonja se situent entre 250 et 2000 euros ! Deux de ses plus beaux tableaux ont été mis aux enchères en 1996 dans un hôtel à Los Angeles.